

5. Uso anafórico de *one*

En inglés, en ciertos casos, para evitar redundancias o cuando se sobreentiende de lo que se está hablando, se acostumbra usar el vocablo *one* o su forma plural *ones*, para sustituir al sustantivo redundante o implícito. Esta situación ocurre muy a menudo cuando de alguna manera se compara algo o alguien y, excepto cuando ocurre después de *the* en función de artículo, en ella siempre están involucrados varios tipos de adjetivos. Veamos los cuatro casos que se pueden presentar:

5.1 Después de cualquier adjetivo calificativo

El vocablo *one* puede usarse después de cualquier adjetivo calificativo, tal como *good, tall, green, strong, fat, narrow, pretty, small, smart, etc.*

Observe esta expresión comparativa:

Bill is a good engineer but Tom is a better engineer.
(Bill es un buen ingeniero pero Tom es un mejor ingeniero.)

En esta expresión, se repite el vocablo *engineer* (sustantivo), dándole un tono decididamente redundante a la expresión. Para evitar esta redundancia se prefiere sustituir la palabra repetida, es decir, en este caso, el segundo *engineer*, por el vocablo *one*. De este modo se elimina la redundancia. En español ocurre algo similar, como podemos ver ahora:

Bill is a good engineer but Tom is a better one.
(Bill es un buen ingeniero pero Tom es uno mejor.)

Si sabemos a lo que nos estamos refiriendo podemos sustituir ambos sustantivos:

Bill is a good one but Tom is a better one.
(Bill es uno bueno pero Tom es uno mejor.)

Por supuesto, también se puede escribir una versión sin el vocablo *one*, pero sin especificar a qué nos estamos refiriendo (por ejemplo la calidad de ingeniero), por lo cual no habría sustitución:

Bill is good but Tom is better.
(Bill es bueno pero Tom es mejor)

Veamos más ejemplos:

He is a strong man. His son, however, is a weak man.
(El es un hombre fuerte. Su hijo, sin embargo, es un hombre débil.)

Las versiones que probablemente se escribirían serían estas:

He is a strong man. His son, however, is a weak one.
(El es un hombre fuerte. Su hijo, sin embargo, es uno débil.)

He is a strong one. His son, however, is a weak one.
(El es uno fuerte. Su hijo, sin embargo, es uno débil.)

También por supuesto podría escribirse otra versión sin el *one*, pero sin referencia a la condición de hombría, por lo que no habría sustitución:

He is strong. His son, however, is weak.
(El es fuerte. Su hijo, sin embargo, es débil.)

5.2 Después de cualquier adjetivo demostrativo

Es decir después de *this, that, these, those*. Observe estos ejemplos en singular:

This book is big, but that book is not.
(Este libro es grande pero aquel libro no lo es.)

Para evitar el vocablo redundante, en este caso *book*, se sustituye el segundo *book* por *one*:

This book is big but that one is not.
(Este libro es grande pero aquel no lo es.)

De igual manera también se puede escribir una versión sin usar *one* pero en este caso no sabríamos que se está refiriendo específicamente a un par de libros:

This is big but that is not.
(Este es grande pero aquel no lo es.)

En plural se usa *ones*, como veremos en estos ejemplos:

These problems are as hard as those problems.
(Estos problemas son tan difíciles como aquellos problemas.)

Se elimina la redundancia y queda:

These problems are as hard as those ones.
(Estos problemas son tan difíciles como aquellos.)

O también, si se quiere:

These ones are as hard as those ones.
(Estos son tan difíciles como aquellos.)

Incluso se puede en estos casos eliminar el vocablo sustitutivo *ones*, sin que varíe para nada la traducción al castellano:

These ones are as difficult as those. *These are as difficult as those.*
(Estos son tan difíciles como aquellos).

5.3 Después de los adjetivos indefinidos *other* y *another*

Veamos esta expresión:

The other method should be used. *This other one should be used*
(Debería usarse el otro método.) (Debería usarse este otro.)

Obsérvese ahora:

Another method should be used. *Another one should be used.*
(Debería usarse otro método.) (Debería usarse otro.)

Other methods should be tested. *Other ones should be tested.*
(Debería probarse otros métodos.) (Debería probarse otros.)

Nótese que *another* sólo se usa en singular. Es decir que no existe el plural *another*s. Sin embargo se puede decir *and others* (y otros), pero en este caso el vocablo *others* sería sustantivo.

My brother and others came. *Those and then others left.*
(Mi hermano y otros vinieron) (Esos y luego otros se fueron)

5.4 Después del artículo *the*

One también puede usarse después del artículo *the*. Veamos estos ejemplos:

We saw a nice car; nicer than the car (that) you saw.
(Vimos un carro bonito; más bonito que el carro que tu viste.)

Al eliminar el vocablo redundante, queda:

We saw a nice car; nicer than the one (that) you saw.
(Vimos un carro bonito; más bonito que el que tu viste.)

También se pueden eliminar ambos, como ya hemos visto en otros casos:

We saw a nice one, nicer than the one you saw.
(Vimos uno bonito, más bonito que el que tu viste.)

Veamos estos otros ejemplos:

He is the one we want to be manager. *We really want the one in the left.*
(El es el que queremos que sea gerente.) (Realmente queremos el de la izquierda.)

En estos ejemplos sin embargo, *the one* se usa para enfatizar o resaltar algo o alguien en particular:

That is the one machine we need.
(Esa es realmente la máquina que necesitamos.)

He is the one and only. *Those machines are the ones.*
(El es el único.) (Esas son las máquinas, no hay más.)

Es decir que en este último caso, cuando se usa la expresión *the one* ya se sobreentiende de que se está hablando, de lo contrario, como hemos venido analizando también en los casos anteriores, no tendría sentido eliminar la supuesta redundancia. Cuando decimos *That is the one (that) we need*, (“Esa es la que / el que / necesitamos”), lo hacemos en el entendido de que ya se conoce a qué nos referimos, o que inmediatamente después procederemos a explicarlo. Igual si decimos *He is the one* (“El es el que requerimos”, “El es el hombre”, etc.). Por cierto que debemos señalar que en esa expresión *He is the one* se ha obviado su parte final *He is the one that we need* (or *require*, etc.). De este modo se pretende darle mayor énfasis o simplemente eliminar la supuesta redundancia. Naturalmente también se puede pluralizar la expresión por lo que podríamos tener *They are the ones*, *These are the ones*, etc.

5.5 Sustituir a un nombre o pronombre en infinitivos

Otro uso relativamente común de *one* es el hacer las veces de un pronombre en la forma infinitiva de algunos verbos compuestos o frasalizados: Por ejemplo cuando el verbo *to take one's place* (tomar el lugar de uno) se conjuga, ese *one* se sustituye usualmente con un pronombre:

He took my place. *He was taking George's place.* *Take anyone's place.*
(El tomó mi lugar.) (El tomaba el lugar de Jorge.) (Toma el lugar de cualquiera.)

Igual ocurre por ejemplo con la expresión verbal *keep on one's toes* (mantener en alerta):

He was kept on his toes. *They kept the boys on their toes.*
(Se le mantuvo en alerta.) (Mantuvieron alerta a los muchachos.)

De igual manera se utiliza la variante *someone* para sustituir a un nombre o a un pronombre en la forma infinitiva de una expresión verbal compuesta, tal como vemos en el verbo *get to someone* (afectar a alguien, molestar, etc.):

He really got to us with his performance. *They had gotten to him earlier.*
(El en verdad nos afectó con su ejecutoria.) (Ellos lo habían molestado antes.)

Uso anafórico en frases nominales complejas.

Como hemos visto, este sintagma puede ser usado en cualquier contexto, desde los más sencillos hasta los más complejos. Por ejemplo, en la siguiente expresión vemos como *ones* aparece sustituyendo a toda una compleja frase nominal (*poker cylinder-and-other point-loaded cylinders collapse analyses*):

These poker cylinder-and-other point-loaded cylinders collapse analyses are the ones that should be studied...

(...Estos análisis de colapso de cilindros de póquer y de otros cilindros cargados de punto son los que deberían ser estudiados...)

Es obvio que si bien es cierto *ones* sustituye al núcleo de la frase con todos sus modificadores, en términos estrictos sólo se está refiriendo a este específicamente (*analyses*). Lo mismo sucede en el contexto siguiente donde vemos como el pronombre *one* sustituye específicamente al núcleo de la frase nominal, en este caso *width*, pero que no obstante se puede sobreentender en la traducción castellana:

The magnetostatic forward volume wave propagation-finite width determined was one to be compared with other widths...

(...El ancho finito de propagación de onda magnetostática de volumen delantero que se determinó debió ser comparado con otros anchos...)

De todas formas, el problema principal que se le presenta al lector principiante es el de saber con exactitud cuando *one* es pronombre y cuando se refiere simplemente al número uno. Compare los dos contextos siguientes:

One vertical U-tube used for natural circulation reflux-and-transition condensation

(Un tubo vertical en U usado para condensación de transición y reflujo de circulación natural...)

This tube boundless fluid-elastic instability and the crossflow tube layout effect are the ones to watch closely...

(...Este efecto de despliegue de tubo de flujo cruzado y la inestabilidad elástica sin límites de fluido de tubo son los que deben observarse estrechamente...)

como vemos, en el primero *one* es simplemente un modificador adjetival más del núcleo (*U-tube*) en tanto que en el segundo *ones* tiene función anafórica, ya que sustituye a los dos núcleos (*instability* y *effect*).

Ejercicios

1. Convierta a la forma menos redundante las expresiones siguientes:

Ejemplo: *The bright students helped the less bright students.*
The bright ones helped the less bright ones.

- *The tall and heavier boy pushed around the other boy.*
- *One small but quicker truck substituted the largerl trucks.*
- *These bags are heavier than those old bags.*
- *Here's a good bargain, better that the bargain there.*

- *This machine is really good. It is the machine we want.*
- *The old needle was bad so we used another needle.*
- *Our slicer was so sharp. It was the sharpest slicer of all.*
- *He is a good homerun hitter but Ryan is the best hitter.*

2. Sustituya los sustantivos por *one* o *ones*, según el caso:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| - <i>Three weak solutions</i> | - <i>Another terrible movie</i> |
| - <i>The best routines</i> | - <i>One of the nice houses</i> |
| - <i>As hard as those tasks</i> | - <i>This girl is the girl</i> |
| - <i>Fast and mean boys</i> | - <i>Other easy shores</i> |
| - <i>The Ali/Fraizier fight</i> | - <i>Many smart people</i> |

3. Sustituya el vocablo *one (ones)* por la palabra a la cual a su vez éste sustituye.

- *My best paintngs were shown with their best paintings.*
- *The heavy trucks worked longer than the lighter ones.*
- *That was a good deal, better than the other one.*
- *We need this one more urgently than that feeder.*
- *Six smaller red containers on top of bigger ones.*